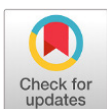


Reseña: Metodología de análisis traductológico.
El modelo Lambert-Van Gorp y su aplicación
a una revista de propaganda cultural
durante la Guerra Fría



Miguel Ángel Gómez Mendoza
Universidad Tecnológica de Pereira, Colombia
mgomez@utp.edu.co
<https://orcid.org/0000-0002-6152-3759>

Catalina Iliescu-Gheorghiu expone un doble propósito en este volumen. El primero, desde una perspectiva teórica, plantear una lectura contextualizada del modelo Lambert-Van Gorp de análisis traductológico comparativo. Para tal efecto, lo sitúa en el contexto de la investigación traductológica actual a través de un “estado de la cuestión” sobre el tema. En segundo lugar, se propone un fin práctico como es responder a la pregunta ¿cómo aplicar este modelo a un caso específico? Dicho caso es la revista rumana *Romanian Review/Revue Roumaine*. Esta se caracteriza como un medio de propaganda cultural en su época de publicación, cuyo contenido estaba conformado íntegramente por traducciones, en buena parte literarias. La revista se editó en la Rumania comunista durante la Guerra Fría y se enviaba a través del Ministerio de Asuntos Exteriores a diversos países, muchos capitalistas, y a países donde imperaba el “socialismo real”.

Conviene señalar que la revista en principio pretendió generar una imagen de una etapa histórica específica de la sociedad y el régimen político rumano durante 60 años (1948-2008). Según lo indica la autora, la revista “sobrevivió” a la caída del régimen en 1989 y se publicó hasta el año 2008. También considera

Título: *Metodología de análisis traductológico. El modelo Lambert-Van Gorp y su aplicación a una revista de propaganda cultural durante la Guerra Fría.*
Autora: Catalina Iliescu-Gheorghiu
Editorial: Peter Lang
Año de publicación: 2022
DOI: 10.3726/b20170
N.º de páginas: 246



necesario para alcanzar los objetivos de su estudio que el lector tenga elementos descriptivos y analíticos contextuales sobre los cambios de ideología, estructura y estilo que tuvo la publicación durante el periodo “poscomunista” o de transición democrática en Rumania, comprendido entre los años 1990 al 2008. Ahora bien, no se debe olvidar que el contexto general en que se inscribe la publicación antes de 1989 es conocido como el periodo de la “Guerra Fría” o de la “coexistencia pacífica”, como se decía entonces, del capitalismo y el socialismo real, cuyos ecos aún resuenan en nuestros días.

Expuesto este contexto, considero conveniente referirme a la estructura formal y expositiva que elaboró la autora para dar forma a la publicación. Es un libro que comunica el proceso y los resultados de una ardua y profunda investigación. En consecuencia, su estructura atiende a esta “identidad” investigativa, además del preámbulo, cuyo propósito es que el lector se entere de entrada de qué va el libro. También y en primer lugar, para efectos de divulgación y recepción por un público no hispanohablante, se expone un extenso y pertinente resumen “From a Romanian Journal to Descriptive Translation Studies”. El primer apartado expone los elementos claves del enfoque de indagación empleado (objetivos, hipótesis y metodología); el segundo, de carácter teórico, explica al lector el modelo Lambert-Van Gorp en el contexto del paradigma descriptivo de la traductología. Para ello, la autora elabora un “estado de la cuestión (*status quaestionis*, es la expresión de la autora) sobre la materia de la investigación. El tercer apartado caracteriza la publicación que constituye el “corpus” del estudio y que se asume como el objeto del “estudio de caso”; como decíamos arriba, es la *Romanian Review/Revue Roumaine*. El cuarto apartado expone de manera amplia y detallada los aspectos de “técnica” específica, si se puede decir así.

En un primer momento, describe la aplicación inicial del modelo Lambert-Van Gorp al

análisis de la revista en varios niveles (preliminar, macronivel-descripción, comparación de diferencias, macroestructural comparativo). En un segundo momento, se dedica al análisis de una obra dramaturgica del escritor rumano Marin Sorescu (*La tercera estaca*) traducida al inglés (en dos versiones) y al francés. Este análisis también se desarrolla en varios niveles estructurales, cada uno con sus respectivos indicadores lingüísticos (micro, macro) y sus contextos sistémicos comparativos a los que se someten las traducciones. Como se acostumbra en los libros que contienen procesos y resultados de investigaciones, este contiene un apartado de conclusiones y los anexos (índice de imágenes, información sobre diversas representaciones y diferencias de plasmación), las referencias a los diccionarios consultados por la investigadora y la bibliografía.

El modelo de análisis descriptivo de traducciones propuesto por José Lambert y Hendrik Van Gorp, aprecia la autora, se inscribe en la zona de influencia de la teoría de los polisistemas y contiene los siguientes parámetros, que reproduzco en extenso a continuación:

- 1) la exposición (de qué manera se presenta) y percepción (como tal) de un texto traducido (contemporáneo o de una época anterior), así como su diferenciación de otras manifestaciones, ejemplo la adaptación o la imitación;
- 2) el vocabulario, el estilo y las convenciones poéticas y retóricas de los sistemas (una lengua fuente y una o más lenguas meta) tomadas en consideración;
- 3) la pertenencia a una determinada época o literatura;
- 4) la pertenencia a una determinada escuela traductológica;
- 5) el papel desempeñado por las traducciones en el desarrollo de una literatura/cultura. (pp. 34-35)

No es posible y tampoco cabría en el espacio de una nota de reseña exponer con exhaustividad el complejo y elaborado procedimiento empleado y los resultados finales del análisis aplicado al “corpus” indicado, que ocupa el apartado cuatro del libro, reitero, titulado, Aplicación del modelo Lambert-Van Gorp al análisis de *Romanian*

Review/Revue Roumaine” (pp. 57-198). Dicho modelo abarca cuatro niveles de análisis, a saber,

1. El nivel de los datos preliminares: en el cual se examina la presentación del producto —el título y la página de guardia; las estrategias generales reflejadas en los metatextos y los paratextos, que, en términos de Genette (1987, p. 10) incluyen tanto peritextos como epitextos—.
2. El macronivel estructural: en el que se puede observar la división del texto (capítulos, estrofas, actos), las relaciones entre diferentes tipos/géneros discursivos, la estructura discursiva interna, la voz autorial en la didascalia, la voz del traductor en los pies de página.
3. El micronivel estructural: aquí se concentran las transformaciones fónicas, gráficas, micro sintácticas, léxico-semánticas, estilísticas, de elocución y modo.
4. El nivel del contexto sistémico, en el cual el investigador analiza la oposición entre el micro y el macronivel, las relaciones intertextuales e intersistémicas, no solo entre los dos productos, la obra original y la traducción, sino entre las diferentes traducciones de un mismo texto.

Con las precisiones planteadas, considero fundamental destacar un significativo e importante aporte del libro, una “tesis” que esquematizo en la siguiente aseveración básica: la traducción no es un fenómeno autónomo y aislado. Puede ser analizada en un contexto o marco más potente, a saber, el marco comunicativo general de la sociedad. Aún más, la investigación así lo demuestra en un “estudio de caso”. Entonces, para “defender” esta tesis la autora lleva a cabo su propia lectura y aplicación del modelo que según palabras del mismo Lambert, citadas por la investigadora:

los modelos basados en el principio de equivalencia tratan erróneamente la traducción como si fuera un fenómeno autónomo y aislado, cuando su naturaleza discursiva la hace

atravesar los mismos cambios que tienen lugar en el marco general comunicativo en la sociedad. (p. 37)

Para Iliescu-Gheorghiu, este es uno de los mayores aportes del modelo Lambert-Van Gorp en los estudios de traducción, en cuanto integra el contexto al hecho traductor, en lugar de analizarlo como un evento aislado.

Por último, considero importante destacar los siguientes aspectos sobre el contenido del libro de Catalina Iliescu-Gheorghiu. En primer lugar, una ventaja del modelo descriptivo, como es la posibilidad de valorar, apreciar y concebir el trabajo de análisis traductológico más allá o de otra manera, de los elementos heredados de paradigmas anteriores, como los juicios de valor, la polarización del quehacer traductológico alrededor de la noción de fidelidad u otros preceptos atribuibles más bien al lado pedagógico que al teórico de la disciplina.

Si bien el concepto de “equivalencia” (clave en el trabajo de traducción por lo menos en términos clásicos), ocuparía un segundo plano —sin olvidar que las traducciones no dejan de objetivarse con respecto al texto traducido—, la actividad de traducción adquiere, en esta óptica, sistematicidad y un marco más amplio de estructuras comunicativas en las que se inscriben los segmentos de los textos, que, además, son sometidos a un análisis de los parámetros procedimentales de la traducción, entendidos como procesos y productos.

En segundo lugar, la revista sometida al análisis traductológico ofrece elementos de orden histórico comparativo para ver cómo evoluciona la imagen cultural, asociada, entre otros aspectos, a la literatura que la representa, que se quiere difundir de un régimen político, en este caso de Rumania, un antes (1940-1989) y un después (1989-2008), a nivel paratextual y también respecto a su equipo y criterio editorial y la referencia explícita o no al papel de los traductores, fundamental en su edición y divulgación.

En este contexto, el estudio se plantea de manera detallada (imágenes, índices, nombres de traductores, temas priorizados, uso propagandístico, calidad y precisión de las traducciones, matices textuales, niveles micro y macro, etc.) para que un observador externo (digamos, occidental) comprenda la manera como se “operaba” en la complejidad de la vida cultural durante los regímenes comunistas, en este caso de Rumania, y sus desarrollos posteriores a sus transformaciones.

Con este tipo de estudios también es posible realizar análisis de política cultural y editorial de los Estados y Gobiernos porque a través de ellos, es posible establecer la identidad del diseño y del contenido de las revistas, las estrategias y conformaciones de los comités editoriales, la relevancia e importancia que se da a los traductores y a los editores cuando toman decisiones sobre lo que se debe traducir y divulgar, es decir, los “giros” editoriales como momentos clave de la vida de una publicación, en este caso, la revista *Romanian Review/Revue Roumaine*.

En resumen, el libro ofrece un enfoque teórico y práctico de orden descriptivo y de variedad y complejidad sistémica que otros investigadores pueden adoptar en sus actividades traductológicas. Desde una perspectiva práctica y operativa, el libro también expone un “estudio de caso” práctico de la aplicación de un modelo de análisis traductológico como el de Lambert-Van Gorp, en este caso a las traducciones al francés y al inglés de la obra de teatro del escritor rumano Marin Sorescu, *La tercera estaca*, que

fueron el resultado de un proceso sincrónico de traducción inversa (la versión inglesa y francesa del año 1980, publicadas simultáneamente por la revista *Romanian Review* y su gemela *Revue Roumaine*), así como de las dos versiones inglesas diacrónicas (1980, traducción inversa y 1987, traducción directa).

Espero con esta reseña, haber respetado, captado, “traducido” y expuesto el espíritu de la obra de Catalina Iliescu-Gheorghiu, su relevancia y aportes al campo de los estudios traductológicos que incluso, me atrevo a decir, se pueden extender a los estudios culturales sobre el mundo de la edición y la historia cultural comparada, cuando se apela al estudio del contenido de las revistas de evidente orientación literaria. En este caso, una revista que divulgó traducciones en sus circunstancias políticas y tiempos históricos de la sociedad y del país rumano.

La autora es catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Participó en la elaboración de Rautorom, el primer traductor automático de arquitectura abierta rumano-español del mundo. Ha publicado 30 volúmenes de traducción literaria en los géneros de poesía, novela, cuento infantil y teatro, entre los cuales se destacan las antologías: *Miniaturas de tiempos venideros* (Vaso Roto, 2013); *Sombras, incendios y desvanes* (Vaso Roto, 2021); *Primavera en Praga* (Visor, 2022); y la novela: *Punto y aparte* (Huso, 2022). Dirige el Portal Mihai Eminescu de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Cómo citar esta reseña: Gómez Mendoza, M. A. (2025). Reseña: *Metodología de análisis traductológico. El modelo Lambert-Van Gorp y su aplicación a una revista de propaganda cultural durante la Guerra Fría. Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 18(1), 279-282. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a15>